Кудрявцева Е. Л., Волкова Т. В.

Методические рекомендации по использованию плаката в оформлении поликультурного образовательного пространства

RETORIKA A

Кудрявцева Е. Л., Волкова Т. В.

Методические рекомендации по использованию плаката в оформлении образовательного пространства русскоязычного образовательного центра

Кудрявцева Екатерина Львовна,

к.п.н., методист портала www.bilingual-online.net, научный сотрудник Института иностранных языков и медиа-технологий Университета Грайфсвальда, эксперт научно-технической сферы Министерства образования и науки РФ и эксперт Национального агентства образования ФРГ, соавтор УМК «Диалог» (изд-во «Дрофа») и автор-составитель УМК для педагогов системы дошкольного образования в РФ Министерства образования и науки РФ (РОСНОУ).

Волкова Татьяна Валерьевна,

Волкова Татьяна Валерьевна – методист ОМЦ Юго - Западного окружного управления образования Департамента Образования города Москвы; куратор проектов международного сотрудничества Московской Педагогической Академии Дошкольного Образования, научный консультант стажировочной площадки ГБОУ г. Москвы детский сад № 2280, психолог центра психологического сопровождения образования «Точка ПСИ».

В оформлении обложки использованы работы: Егорьева Евгения, 17 лет, Татарстан, и Ладутько Юрия, 20 лет, Россия (ХМАО).

Основой для данного пособия послужили работы победителей и лауреатов Международного конкурса плаката «Русский язык – язык мира и міра», проводившегося с октября 2012 по сентябрь 2013 года при финансовой поддержке фонда «Русский мир» (РФ) сотрудниками и партнерами Русско-Шведского общества культуры г. Гётеборга (Швеция), при информационной поддержке сайта www.bilingual-online.net.

978-9984-865-54-6

© RETORIKA A, 2013
© Кудрявцева Е., Волкова Т., 2013

Как известно, человек определяет себя в пространстве (географическом и социокультурном), реагируя, в первую очередь, на аудиовизуальные раздражители, в их комплексе. Так, дети, попадая в незнакомое или малознакомое окружение, осматриваются, выделяя сигналы, которым впоследствии суждено стать определяющими для моделей поведения, акции и реакции. Чтобы понять механизм «социокультурной ориентации/адаптации», представим себе комнату ожидания в детской клинике и комнату в детском учреждении (детский сад). Не правда ли, взрослые намеренно, чтобы «сбить с толку» больного малыша, предлагают ему заимствованные из иного, сопряженного с положительными эмоциями и личным опытом ребенка окружения объекты (визуальное восприятие): игрушки, книжки, окраска стен и др. То же самое отвлечение от истинного контекста происходит при превращении комнаты ожидания для взрослых пациентов в «читальный зал». Впервые переступая порог такой комнаты-хамелеона, потенциальный пациент не чувствует резкого нарушения привычного пространства. И даже при повторных визитах болезненность ситуации снимается ее погружением в обыденный контекст.

Косовец Полина, 13 лет, Беларусь: ОКНА В МИР

Вернемся теперь к ситуации, которую еженедельно, если не ежедневно переживают наши дети-билингвы: завершая учебный процесс в одном образовательном учреждении (регулярной школе), они переходят в другое (т. н. «русскую школу», центр дополнительного образования с русским языком преподавания). При этом, в их сознании должно произойти «переключение кодов» (code-switching), отражающееся на лингвистическом (языковом) и экстралингвистическом (поведенческом) уровне. Сигналами к переключению кодов являются те же самые оптические и аудиораздражители: внешность педагога, связанная в сознании ученика с одним из родных языков (что при верном воспитании и обучении в семье поддерживается переключением кодов в отношении родителей в ситуации «один родитель – один язык»); иные учебные материалы (как внешне, так и содержательно) и др. Но если учесть, что занятия по рабочим и выходным дням в Европе проходят на разных языках и с разными педагогами, но нередко в одних и тех же стенах (регулярная школа сдает или безвозмездно предоставляет помещения субботним и воскресным образовательным курсам мигрантов), – задача для ребенка усложняется. Он должен поместить два различных «содержательных компонента» в одну «оболочку».

Наша же задача как педагогов – помочь ему, поддержать процесс аудиовизуальной интеграции, ускорить «переключение кодов» и очистить его от смешений (неполного переключения, «суржика»). Как можно оптимально ненавязчиво и в то же время однозначно разделить два пространства – страны ПМЖ билингва с национально-русским двуязычием и русскоязычное (в подтексте – пространство носителей русского языка как родного и национальной картины мира русскоязычной личности)? Конечно, обозначив его аудио- и визуальными маркерами, однозначно принадлежащими с т. з. ребенка к этнокультурному полю/ареалу (термин по А. Б. Афанасьевой; *http://elibrary.ru/item.asp?id=13005789; sertrusov @mail.ru*) страны (в нашем случае – России). И если аудио-маркерами могут стать: обязательные взаимные приветствия педагогов и детей на русском языке, общение родителей в коридорах также исключи-тельно на русском языке (в т. ч. и как образец поведения в «русской школе»); звонки на перемену и на урок; звучащие записи музыки из русских мультфильмов и пр.; то визуальный катализатор (и агент «химической реакции» под названием «переключение кодов» и воспитание интеграционной способности билингвов в поликультурной среде) плакаты, образцы коих мы предлагаем Вашему вниманию.

Принципы отбора плакатов для оформления русскоязычных образовательных центров вне России

На что рекомендуется обращать внимание при отборе плакатов-маркеров русскоязычного образовательного пространства в центрах дополнительного образования вне России? Мы попытаемся назвать основные параметры:

1. Соответствие изображенного возрастным особенностям восприятия и опыту восприятия визуальных носителей информации учащихся (дошкольное учреждение или школа; содержание целого – анализ и интерпретация; количество, размер и яркость компонентов);
2. Отсутствие на плакате носителей негативной в обеих культурах и национальных картинах мира информации (т. е. учет при выборе и оценке изображенного в другой родной культуре учащихся);
3. Однозначное соотнесение компонентов изображения в целом и в отдельности с русскоязычным этнокультурным ареалом (мы говорим здесь о России, но возможны трактовки ареала как стран с русским языком как одним из государственных);
4. Наличие культуроведческого компонента в изображении, привлекающего внимание/любопытство и доступного пониманию детьми; интересного для разговора об изображенном с педагогами/родителями (инициаторами такой беседы могут быть как дети, как и взрослые);
5. Многоуровневость изображенного (возможность его анализа и интерпретации с «двуполушарными» детьми, по терминологии О. Л. Соболевой, как на содержательном уровне, так и на эмоциональном);
6. (оптимальная, но не обязательная характеристика) Авторами плакатов являются ровесники учащихся, билингвы с тем же или иным национально-русским двуязычием;
7. Наличие текста на плакате не является обязательным компонентом;
8. Плакат должен быть доступен для целевой группы как элемент оборудования ДОУ или школы, образовательного и учебного.

Пути использования плакатов во внеурочной и урочной деятельности центра дополнительного образования

Из всего сказанного выше можно сделать выводы о возможностях использования плакатов не только как ограничителей (или наоборот,

расширителей – что оптимально) границ этнокультурного пространства бинациональной личности, но и как учебных материалов, непосредственно или опосредованно привлекаемых к созданию образа России и определению ее места в мировой художественной культуре. Если плакаты отвечают перечисленным требованиям, то:

1. Плакат позволяет нам гибко менять темп и направленность занятия, реагируя на изменение ситуации на уроке (рассеянное внимание детей, усталость и др.).
2. Он может быть использован как «опорный конспект» литературного произведения, исторической эпохи и др.
3. Плакат может задействоваться для введения, разъяснения и интерпретации/опроса информации (через визуализацию, что оптимально для билингвов с т. з. последующего структурирования полученных сведений и самостоятельного соотнесения изображения с его описаниями на двух родных языках).
4. Плакат является «многоуровневым задачником» (по терминологии Дроздова В. Б., Зеленина А. Н., Алиева И. О): можно работать «в изображении» (детально рассматривая, описывая изображенное; например, при отработке лексики или глаголов движения и состояния), «вокруг изображения» (интерпретируя увиденное, создавая предысторию и развитие ситуации в контексте культуры и традиций России) и «над/за изображением» (рассуждая о времени создания плаката; эпохе и героях, изображенных на нем, и пр.).
5. Плакаты можно использовать для развития наблюдательности, логического мышления (умения делать выводы из увиденного и обобщать; например, давая наименование плакату, подбирая отражающие изображенное фразеологические обороты в двух родных языках и пр.).
6. Наконец, плакат – произведение искусства со своими законами функционирования и своей функциональной нагрузкой (реклама, агитация и обучение), и с соответственно усиленным эмоциональным компонентом, обращенным непосредственно к зрителю с учетом его этнокультурных особенностей. Это делает плакат оптимальным фоном для занятий русским языком и культурой даже вне урока русского языка, на метапредметном уровне (например, на уроке математики или ботаники).

7. Во внеурочной деятельности (например, на перемене или дома) плакат может явиться толчком к общению, коммуникативному акту между представителями разных наций и поколений (что делает общение более ценным с т. з. обмена опытом межкуль-турной коммуникации).
8. Дети, при работе с которыми использовались плакаты (например, элементы «Сказочной азбуки» изд-ва «Реторика А», Латвия: Б – Баба-Яга, В – Василиса Прекрасная и др.), не смешивают графемы, свойственные обоим родным языкам (Б-В, Р-П, Х-Х, С-С, Х-Н), поскольку они образно разведены. А образ для билингвов первичен по отношению к буквенному, а часто и звуковому (звуко-буквенному) определению понятия, различающемуся на двух родных языках (изображение же предмета в двух родных культурах приблизительно одинаково, имеет общие структурные признаки).

И самое главное – разговор по плакату можно начать простым и в то же время всеобъемлющим вопросом: что это? Пусть ученики задумаются и кто-нибудь обязательно скажет, что это – окно, просто немного иное, окно в мир...

Варианты заданий и игр по плакатам, созданным естественными билингвами с национально-русским билингвизмом

Мясникова Валентина, 14 лет, Украина: СНЕГ

Работа с плакатами требует от педагога знаний в области не только русского языка, но и истории, культуроведения, изобразительного искусства и др., а также творческого подхода к статичному плоскостному, на первый взгляд, материалу. Ибо любой плакат, по сути, интерактивен – нужно только раскрыть его связи с пространственно-временным континуумом вне его, в сознании зрителей (в нашем случае – учеников с двумя родными языками и культурами).

Давайте посмотрим внимательно на плакат «Снег». Только ли снег и снег ли определяет изображение? Нет, центральное место здесь занимает

лёд. Значит, слово-образ СНЕГ, созданный средствами изобразительного искусства, замещает собой иное понятие. Какое? Предложите ученикам придумать название для плаката, объединяющее воедино все изображенные на нем реалии. Скорее всего, это будет понятие-образ «Зима». Обратите внимание на разницу между написанным и переданным смыслом: снег (фрагмент содержания) и зима (содержательный комплекс). Попросите ребят перечислить (не описать!) все, что включено для них в понятие «зима» с т. з. обеих родных культур (можно последовательно на одном и другом родном языке).

Более младших учеников можно попросить перечислить всех животных на плакате (не птиц!) или посчитать людей (половины человека не бывает! Значит, это целый человек, просто мы видим его часть); найти термометр, пересчитать снежки или подумать, чей это след на снегу... Вариантов столько же, сколько возможных «прочтений», интерпретаций плаката.

Также интересно предложить прочитать буквы или звуки, найти аббревиатуру (СНГ).

Или продекламировать стихотворения о снеге и попросить ребят выбрать то, иллюстрацией к которому мог бы стать плакат.

Снежок порхает, кружится, На улице бело. И превратились лужицы В холодное стекло. Где летом пели зяблики, Сегодня – посмотри! – Как розовые яблоки, На ветках снегири. *Николай Некрасов*	Белая береза Под моим окном Принакрылась снегом, Точно серебром. На пушистых ветках Снежною каймой Распустились кисти Белой бахромой. *Сергей Есенин*
А по двору метелица Ковром шелковым стелется, Но больно холодна. Воробышки игривые, Как детки сиротливые, Прижались у окна. *Сергей Есенин*	Под голубыми небесами Великолепными коврами, Блестя на солнце, снег лежит; Прозрачный лес один чернеет, И ель сквозь иней зеленеет, И речка подо льдом блестит. *А. С. Пушкин*

А в завершение занятия порассуждать, символом каких стран кроме России может стать снег и чисто ли россиийская реальность отражена на плакате (одежда детей, животный мир и природа, дома...). Главное, чтобы ученики научились внимательно относиться к деталям и, в то же время, видеть в кажущихся мелочах их глобальность. Как глобальна культура России.

На занятии по природоведению можно поговорить о круговороте воды в природе и оглянувшись вокруг, найти лёд в своем доме и перечислить его полезные свойства.

Медведев Александр, 16 лет, Россия: РУСЬ

А на этом плакате спряталось целое слово. Точнее, его эхо – отражение. Какие мысли посещают вас при взгляде на него? Весна, оттепель... Может быть, вспомнится знаменитое полотно А. К. Саврасова «Грачи прилетели» (кстати, на плакате также присутствует этот вестник весны, где?), такое хрестоматийное и все же пробуждающее волну эмоций. Покажите его детям и предложите сравнить, назвать ассоциации, порождаемые этими полотнами.

Подумайте, почему «Русь» – всё же плакат, а «Грачи прилетели» – картина.

И почему при виде «Руси» невольно приходит на ум слово «отражение», «эхо»? Что напоминают округлые очертания рамы? Правильно, зеркало! Сколько здесь зеркал: водная гладь, отразившая свои берега, и мнимое зеркало, ограниченное нарисованной деревянной рамкой. Рамка как эхо леса и стволов... Эхо как память о том, что было прежде.

Несомненно, этот плакат можно прочитать по-разному с 10- и 16-тилетними воспитанниками. Но важно найти компоненты, определя-ющие сущность Руси: деревянный храм, лодка, стволики берез. Русь изначальная – древесная и стихийная, как наводнение. Отраженная в безграничных зеркалах памяти всё новых и новых поколений.

Можно рассказать ученикам о форме куполов русских церквей («шлемами» или «холмами», «О Русская земля, уже за шеломянем еси!» в «Слове о полку Игореве»). И можно завершить занятие разговором об основной составляющей русской национальной картины мира – памяти, еще одной форме отражения и эха. И пусть ученики сами придут к выводу об искажении отраженного объекта – как отпечатке зеркала на нем, или личности вспоминающего – на воспоминании.

Гаврилова Анна, 16 лет: ДОМ

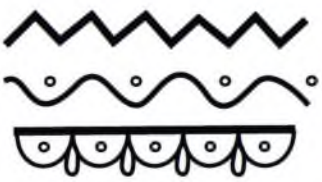
Дом – еще одна, пожалуй важнейшая, доминанта поля «русская национальная личность». В начале занятия можно показать ученикам изображения современных и старинных домов, квартир, шалаша, юрты и др. и попросить обозначить всё одним словом; затем уточнить, какое из изображений более всего подходит к их собственному восприятию образа «дома». Какие еще слова с корнем «дом» им известны? Как они переводятся на их родной язык?

Дом на Руси строился самим хозяином и его семьей. И начиналось строительство с печи, вокруг которой возводились стены. Отсюда поговорка «Плясать от печи». А какие еще поговорки знают ученики о доме и о семье в национальной и в русской культуре?

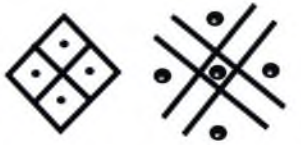
Означает «дом» только четыре стены или нечто большее? Семья, родина,традиции... Что понимают ребята под словами: «это мой дом», «у меня дома»? Какие пословицы о доме есть в твоих родных культурах? Сравни их (чему уделяет внимание каждый из народов)!

Кроме стен, пола, потолка, подвала и чердака... есть в доме окна. А в старых домах – наличники, замененные сегодня жалюзи. И деревянная резьба на наличниках имела особое значение, оберегала жителей дома, людей и животных (ибо дом и стойло были единым целым).

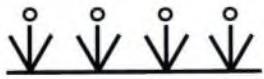
солнце



"хляби небесные"



земля, засеянное поле



всходы

Надежда Варламова – Лернед, США

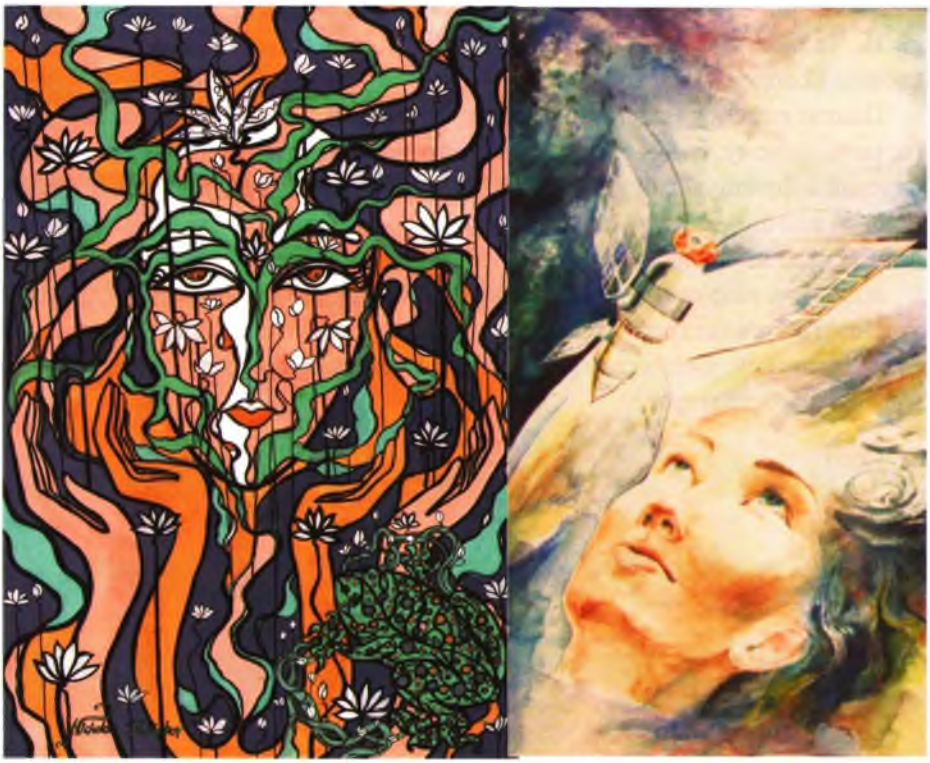
Михайлова Диана, 16 лет; Соловьева Дарья, 17 лет:
«ЧТО МОЖЕТ СОБСТВЕННЫХ ПЛАТОНОВ...»

Мы часто задаемся вопросом, как лучше представить ученикам Россию во всем ее многообразии и неоднозначности ее истории и традиций. Плакаты Дарьи и Дианы, на наш взгляд, предлагают решение проблемы: предложить начать рассказ самим ребятам, с описания знакомых им элементов изображения. За счет смены ролей «ученик–учитель» повысится мотивация при подготовке к занятию. И плакат перестанет быть неодушев-ленным предметом, в нем оживут голоса и лица истории.

Другой путь – через использование «метода Шахерезады»: в конце каждого занятия рассказывать ученикам одну из историй, отображенных на плакате. Не целиком, а самый увлекательный (детективный, приключенческий...) фрагмент. Например, в старших классах можно показать эпизод из художественного фильма «Звезда пленительного счастья» с Петропавловской крепостью или зачитать отрывок из Пушкинского «Медного всадника». О значении цветов российского флага можно поговорить на занятии ПО ИЗО или технологии, готовя из цветной бумаги с младшими классами букет для мамы к 8 Марта.

Наконец, можно предложить ученикам посчитать – сколько видов Петербурга, второй российской столицы, собрано на плакате Дарьи Соловьевой. И вместе с ними назвать эти места и вспомнить, с какими событиями они навсегда связаны в памяти русского народа и в мировой культуре и истории. И почему Петербург – вторая Венеция, а Москва – третий Рим? Какие места на новой родине напоминают эти российские города?

Что и как и когда рассказывать детям о войне? Начать можно с рассмотрения военных мундиров и старинного оружия; с бесед о том, почему народы и страны воюют. Очень важно дать возможность детям самим делать выводы, не обязательно моментально, на уроке. И стараться избегать любых сравнений в пользу того или иного государства и строя. Рассказ должен быть собранием фактов и размышлений. Как сама история мира...



Починков Николас, 12 лет, Ирландия и Якименко Даниил, 17 лет, Украина:
ВРЕМЕНА ГОДА: ВЕСНА, или ЖЕНСКИЕ ОБРАЗЫ

Перед нами – одни из самых удивительных плакатов: плакаты – преображения, почти в традиции врубелевской «Царевны-Лебедь» или женских образов Альфонса Мухи и периода ар-нуво. Они могут помочь в разговоре о женских образах в русской литературе (от сказки о «Царевне-Лягушке», имеющей своих «родственников» среди немецких и французских сказок, до «Аэлиты» Алексея Толстого со всей ее неоднозначностью и глубинной философией понятия «свободы» – индивидуальной и коллективной). Какова она – героиня русского романа? И русская женщина в истории? Прав ли Н. Некрасов с «Есть женщины в русских селеньях» (поэма «Мороз, Красный нос») или И. Тургенев с «барышнями, хрупкими, с большими глазами и длинной косой»? Сохранилась ли в них душа декабристок и ум Софьи Ковалевской...

Могут помочь эти плакаты и на занятии музыкой («Времена года» П. И. Чайковского и А. Вивальди) и историей (первый полет человека в космос 12 апреля 1961 года).

Плакат способен стать «опорным конспектом» при описании портрета (кстати, почему бы не задать вопрос о различии и сходстве внешности русской и французской или американской девушки; о «глазах как зеркалах души») или при беседе о символике цвета, о роли освещения и точки зрения на объект для передачи степени его важности и его характеристики.

Важно не разрушить при беседах атмосферу таинственности и хрупкой нежности, свойственную этим необычным плакатам, созданным естественными билингвами. Детьми, умеющими видеть и передавать многозначность мира.

Починков Николас, 12 лет, Ирландия: ДОРОГА В КОСМОС

Плакат – как остановленное время, запечатленное и отпечатанное. Плакаты – как поток истории и историй, рассказчики и зеркала эпох. Одно и то же событие на них в разное время отражается по-разному, поскольку художники интерпретируют его с позиции своих знаний и опыта. А каковы опыт и знания о России 12-летнего подростка, никогда не бывавшего на родине своих предков? Откуда они почерпнуты? Николасу Починкову из Ирландии посчастливилось встретить на своем пути Р. С. Аргутинского-Долгорукова, учителя рисования и живописи и одновременно человека энциклопедических познаний, готовившего ученика к созданию каждого рисунка как к новому этапу познания мира и России, пути к самому себе.

Именно так и видится нам этот плакат – как дорога страны, народа и его избранников в космос и к пониманию своей роли на Земле. К осознанию ответственности ученых за свои открытия (не прочитывается ли одна из космостанций как револьвер), а политиков – за принимаемые решения и законы (кровавыми кажутся представителям старшего поколения алые звезды с серпами и молотами как символами единения крестьян и рабочих в стремлении к светлому будущему для всех). Были на пути неизвестного

своим современникам конструктора космических кораблей Сергея Королева и тернии (арест за «вредительство» 27 июня 1933 года; суды 1938 и 1940 годов, спецтюрьма до 1944 года, в которой Королев и Туполев творят великую победу...). Даже свои статьи конструктор не имел права подписывать собственным именем и скрывался под псевдонимом «профессор К. Сергеев».

Иная судьба ждала его любимца, Юрия Гагарина – юношу с дворянской фамилией и пролетарским происхождением. Мировая и непреходящая слава. Начавшаяся с пробивших на часах истории минут полета в неизвестность. Если бы он знал, что до старта были подготовлены три варианта сообщений для прессы и в двух из них было извещение о его, космонавта, гибели – во время запуска и в ледяных просторах вселенной... Произнес ли бы он тогда свое «Поехали!» или махнул бы на всё рукой?

На этих примерах, подкрепленных почти кинематографическим, перемещающим нас в ту эпоху видеорядом плаката Николаса Починкова, можно продемонстрировать ученикам правоту великих мыслителей прошлого, утверждавших, что каждый человек – кузнец своей судьбы.

Граур Юрий, 11 лет, Приднестровье; Галкина Наталья, 12 лет, Россия (Калининград): РУССКИЙ ЯЗЫК – ЯЗЫК МИРА!

Начинать любую работу интереснее всего с... эксперимента, проводимого самими детьми. Например, с вопроса: «Что общего между твоей семьей, словом/языком и деревом, растущим за окном?» Дайте детям проявить наблюдательность, потренировать логическое мышление, применить полученные знания на практике. Вам хочется поскорее услышать ответ? Ученикам – тоже. Причем Ваш ответ как подтверждение своей правоты (неправильного ответа не бывает – есть иной взгляд на мир, есть неверно сформулированный вопрос-посыл). Решение элементарно: у всего названного выше есть корни, истоки; ствол, основа, и ветви и листва, переменные. Просто называются они по-разному. Зная это, урок по русскому языку можно провести на лоне природы и завершить домашним заданием по составлению родословной своей семьи и слов («словообразовательного гнезда» или цепочки).

Обратимся теперь к плакату Юрия Граура. Что готовы увидеть на нем Ваши дети? Мир природы с круговоротом воды в нем как источника жизни

и равновеликими (стало быть и равнозначными во всемирном равновесии) человеком, бабочками и цветами. Или космическую ракету Земля, парящую во Вселенной. Или карандаш, дарящий нам возможность записать и зарисовать увиденное; повторить впечатление, прожить его заново и понять – что скрывается за первой, видимой оболочкой слова, портрета, цветка.

Расскажите ученикам о первом космонавте – Юрии Гагарине; о первом слове, услышанном вселенной – на русском языке.

Попробуйте вывести ребят на мысль о многоплановости рисунка, о возможности его многократного и всякий раз нового «прочтения». Ибо чем больше знаний и опыта у человека, тем глубже он способен проникнуть в произведение искусства. Плакат – одно из возможных отражений реальности. То, что дети и учителя увидят в нем – одна из вероятных трактовок образов. Мир – намного богаче самой гениальной картины. Но слияние увиденного в ней разными по возрасту, опыту, нации зрителями приближает полотно к реальности, слагаемой наподобие «пазла».

Ученики школы «Гении», Греция: Панаету Серафим, 10 лет; Панаету Василий, 9 лет; Парсалиду Ангелики, 10 лет; Бурлуцкий Никита, 9 лет: ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ; Татриева Елизавета, 15 лет, Россия: ДРУЖБА

Взяв за основу изображенное на рисунках Елизаветы Татриевой из России и учеников школы «Гении» из Греции, можно раскрыть темы: «История СССР (15 республик) и СНГ»; «Русский язык как язык международного и межнационального общения», «Многоликая Россия» и др.

Но в основу угла можно поставить и вопрос: зачем нужен язык вообще и русский язык в частности? И почему важно учить и преподавать языки через познание и осмысление, а затем и присвоение культур? XXI век ставит педагогов и родителей перед необходимостью взаимодействия при передаче подрастающему поколению знаний, умений и навыков, свойственных носителям родных для ребенка языков, семьи и общества страны проживания. При этом взрослые члены социумов должны понять сами и донести до сознания детей, что разделяют нации и народы не языки и традиции, а незнание их, неготовность признать равноправие малых и больших по численности диаспор.

Нередко дети спрашивают: всегда ли мы говорили на разных языках? Почему некоторые языки похожи? Расскажите им, что давным-давно, после Всемирного потопа, все люди жили вместе и имели один, общий язык и оттого могли легко договориться. Но однажды они решили продемонстрировать свою власть и силу и возвести город Вавилон, а в нем – башню до неба, вместо того, чтобы строить дома для бедных и помогать слабым. Они хотели «сделать себе имя», то есть прославиться. И в наказание за гордыню (обратите внимание – не гордость, а именно гордыню, самомнение!) они вдруг забыли общий язык и стали говорить на разных наречиях. Шло время, народы переселялись с места на место, и языки всё более отличались один от другого. И теперь, чтобы договориться, нам нужно учить много разных языков. Хотя есть и языки международные, на которых говорят многие люди из разных стран – английский, русский, немецкий.

Посмотрим на плакаты – как по-разному одеты и двигаются изображенные на них люди! Но если мы заговорим по-русски, они поймут нас. А если мы обратимся к каждому на его родном языке, хотя бы поздороваемся и поблагодарим на нем, – нас примут как друзей.

Хабибрахманов Марат, 15 лет, Россия; Олийнюк Анастасия, 11 лет, Украина: СКАЗКИ РУССКОГО МИРА

Сказка ложь, да в ней намек! Добрым молодцам урок! А. С. Пушкин вырос на сказках, поведанных Ариной Родионовной. Л. Н. Толстой включил сказки в «Круг чтения» для детей. Этот перечень можно продолжать бесконечно. О том, как пригласить ребенка-билингва в мир русской сказки и раскрыть перед ним тайны Тридевятого царства, Вы узнаете из сборника игр, заданий и методрекомендаций «Сказочный алфавит» (изд-во «Реторика А», Рига, 2012 г.; *http://www.retorika.de/index.php/ru/abc-maerchen-ru*).

Здесь же мы остановимся на самых важных, на наш взгляд, аспектах работы со сказками, народными и литературными:

1. Детям, с учетом особенностей возрастной психологии, рекомендуется предлагать сказки в той же последовательности, как их создавал русский народ: от бытовых, через сказки о животных к волшебным сказкам.
2. Сказка – это кладезь народной мудрости, передававшейся прежде изустно от поколения в поколение. Это знания, имевшиеся у народа

на момент сложения данного фольклорного произведения: опыт, история, традиции (в т. ч. воспитания и поведения). Следовательно, основной компонент в сказке – этнокультурный. Дайте ученикам возможность соприкоснуться с этим пластом – через сотворчество во всех его ипостасях (рукоделие, театр как синтез – в заключение работы со сказкой).

3. Будьте внимательны к лексике, передающей его, – важные для понимания смысла сказки слова лучше проиллюстрировать. Не погружайте детей в сказку как в прорубь – будет воспринята мелодика Вашего голоса, мимика... но не содержание произведения.
4. Спросите у детей, что было ими услышано и понято: попросите закончить сказку иначе, как хочется юным слушателям или читателям; предложите дать ей другое название; представить себе, как развивалась бы описанная ситуация в другой родной культуре билингва... Вопросы, направленные на сотворчество, провоцирующие на дискуссию, более привлекательны, чем просьба пересказать текст. Пересказ же можно оформить как предложение разыграть диалог персонажей.
5. У Вас нет книжки с цветными картинками в русском стиле? Для дошкольников, следящих за Вашим чтением или рассказом по картинкам, и для младших школьников это, конечно, плохо. Но старшие ребята могут проявить свою фантазию и реализовать прочитанное (например, на lib.ru) на бумаге. А Вы, листая рисунки, увидите – кто как понял содержание сказки и на что было обращено основное внимание.

Представленные выше плакаты дают также возможность проведения творческих викторин по сказкам А. С. Пушкина и русским народным сказкам соответственно – начиная с поиска известных персонажей на рисунке и заканчивая «озвучиванием» изображения, его театрализацией.

Рекомендуемая литература: работы В. Я. Проппа, начиная с «Морфологии сказки» и «Исторических корней волшебной сказки» и заканчивая «Русскими аграрными праздниками».

Лебедева Анна, 14 лет, Россия: 1150 ЛЕТ СЛАВЯНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ;
Мельник Андрей, 14 лет, Приднестровье: В НАЧАЛЕ БЫЛО СЛОВО

Самое таинственное в русском языке – это русская азбука, кириллица. Стоя перед этими плакатами, Вы можете поделиться с учениками знаниями по истории письменности вообще и русской письменности в частности. Рассказать о роли монастырей в сохранении и передаче культурного наследия Древней Руси.

И что куда интереснее – попробовать прочитать и перевести послание, «закодированное» св. Кириллом в старославянской азбуке

Азъ буки веде.
Глаголъ добро есте.
Живите зело земля и,
иже како люди,
мыслите: «Наш онъ покои».
Рцы слово твердо –
укъ фърътъ херъ.
Цы, черве, шта
ъра юсъ яти!

Я знаю буквы.
Слово есть добро.
Живите на земле в полную силу и,
будучи людьми,
мыслите: «Оно – наш покой».
Произносите слово твердо (уверенно) –
знание есть сила.
Изучайте, дерзайте, чтобы достичь света.

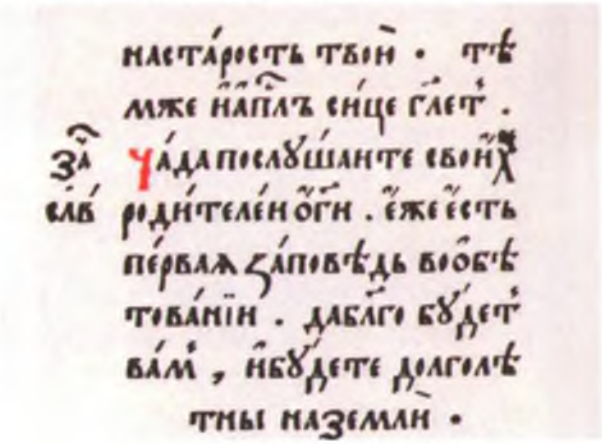
Рис. Вероники Ананян, 16 лет, Россия

А	В	Г	Д	Є	S	З	И	Ѳ
аз	ве́ди	глаго́ль	добро́	есть	зело́	земля́	и́же	фита́
1	2	3	4	5	6	7	8	9
І	К	Л	М	Н	ѯ	О	П	Ч
и	ка́ко	лю́ди	мысле́те	наш	кси	он	поко́й	червь
10	20	30	40	50	60	70	80	90
Р	С	Т	У	Ф	Х	Ѱ	Ѡ	Ц
рцы	сло́во	тве́рдо	ук	ферт	хер	пси	о	цы
100	200	300	400	500	600	700	800	900

Или посчитать, заменив, подобно далеким предкам, цифры их буквенным обозначением.

Или вырезать и перемешать буквы старославянской азбуки (не алфавита!) и предложить ребятам восстановить верный порядок, пользуясь знаниями современного русского языка.

Или подумать, почему Я – не последняя буква в русской азбуке (Азъ значит «Я») и откуда повелось на Руси читать между строчками...



Илл. *http://gnpbu.ru/Dates/4-9/*
Pervaja_azbuka/pictures/8.jpg

Современный алфавит тоже предоставляет огромное поле для игр, загадок, упражнений на внимание и понимание. Например:

- Сколько слов спряталось в русском алфавите? (а, в, где, ёж, и, к, но, о, с, у, я) А сколько – в алфавите твоего другого родного или изучаемого иностранного языка?
- Какой вопрос задает русский алфавит сегодня внимательным ученикам? (Где ёж?) Ответь на него!

Русский язык способен загадать нам множество загадок, ответы на которые помогут проникнуть в глубину веков и увидеть в самих себе наследников мировой сокровищницы знаний.

Бринкис Климентиа, 13 лет, Эстония: ПУСТЬ ВСЕГДА БУДЕТ РУССКИЙ!;
Резевска Мариэлла Иева, 14 лет, Латвия: РУССКИЙ ЯЗЫК – ЯЗЫК МИРА!

У детей пока мало собственного жизненного опыта, и они, обогащают его в игре, наблюдая за взрослыми и (позднее) за ровесниками, слушая и читая сказки и рассказы и, конечно, смотря мультфильмы. Анимация, а впоследствии художественный кинематограф позволяют погрузить инофона вне России в естественную речевую среду.

Окружающее пространство кажется на экране более объемным и интересно-реалистичным. Для одних родителей и педагогов видео становится панацеей от сложных разговоров и трудоемкой воспитательной работы с детьми. Для других – страшным сном, в котором мир поставлен с ног на голову и населен чудиками и чудовищами. Как научить ребенка правильно и критически воспринимать предлагаемое с экрана? Как сделать телевидение своим поощником в деле образования и воспитания граждан мира?

В статье Ю. Крижанской и А. Сверчкова, посвященной проблемам воспитания подрастающего поколения с использованием СМИ (Размышляя над детскими рисунками: Беспризорники в нашем доме // Суть времени, № 3, 7 ноября 2012. – Код доступа: http://gazeta.eot.su/article.) приводятся следующие результаты опросов:

Новы ли они для нас? Наверное, нет. То, что дети давно не познают мир по книгам, а проникают в тайны бытия, впитывая информацию с голубого экрана, – известно и педагогам и родителям XXI столетия более чем хорошо.

Сложнее – принять решение: что и когда показывать детям, и найти время для совместного просмотра мультфильма и его обсуждения. Какие мультфильмы мы могли бы рекомендовать:

– младшим дошкольникам мультэкранизация благодаря своей краткости и красочности поможет лучше запомнить услышанный от

воспитателя или родителей сказочный сюжет и реализовать его содержание («Горшочек каши», «Колобок», «Вершки и корешки»).

- средние дошкольники при помощи мультфильмов смогут пройти процесс социализации в общества страны проживания и страны исхода родителей («Теремок», «Лиса и Волк», «Лиса и Журавль», «Теремок»);
- старших дошкольников мультипликация может подготовить к переходу на новый этап жизненного пути, в новый коллектив – школьников и учителей, со сменой социальной роли воспитанника на ученика («Как верблюжонок и ослик в школу ходили», «Проделкин в школе», «Чертенок № 13», «Чебурашка и крокодил Гена»);
- в начальной школе телевизионным вечерам с родителями нужно уделить особое внимание, потому что период перехода из детского сада в 1-й класс – переломный для естественного билингвизма (происходит переоценка отношения к каждому из родных или изученных языков, вплоть до отказа от языка, на котором можно общаться «только дома»); здесь важно демонстрировать мультфильмы с усиленным культуроведческим компонентом («Домовенок Кузя», «Трое из Простоквашино», «Три богатыря») и в то же время показывающие, что русский язык может быть посредником в межкультурной коммуникации («Винни-Пух и все-все-все», «Карлсон, который живет на крыше», «Дюймовочка»);
- переход в среднее звено школы является основой для второго «кризиса билингвизма» и здесь нужно обратить внимание на совпадение содержания мультфильмов и фильмов с запросами, интересами и способностями юного зрителя, готовящегося стать гражданином своей родной страны и мира («Волшебник Изумрудного города», «Аленький цветочек», «Тайна третьей планеты», «Контакт» и др. истории с «кочующим сюжетом»).

Подробнее о работе с художественными фильмами и анимацией Вы можете узнать, заглянув на сайт *www.bilingual-online.net*

Кравцевич Наташа, 12 лет, и Наумик Яна, 14 лет, Россия (Калининград):
ВЕЛИКИЕ РУССКИЕ ИНОСТРАНЦЫ

Все чаще сегодня звучат призывы к развитию у дошкольников и младших школьников медиа-компетенции как одной из основных составляющих коммуникативной компетенции в современном обществе. Каждый народ, исходя из особенностей своей национальной картины мира, своей культуры, отраженной в языке, по-своему интерпретирует события, создавая этноинформационное поле. Ребенок, владеющий знаниями о специфике подачи информации в своих родных (для билингва) или родной и неродной, иностранной (для монолингва с высоким уровнем владения иностранным языком) культурах, способен (как гласит принцип Сепира–Уорфа) вычленить объективное зерно реального события из субъективированных передачей этноинформационных полей каждой нации. А вычленив его, человек сможет создать о событии собственное независимое (интеркультурное, интернациональное) мнение.

Но как развивать у детей медиа-компетенцию – умение поставить вопрос о верности данной интерпретации события и найти ответ в инокультурном источнике? Например, посмотрим на плакаты Наташи Кравцевич и Яны Наумик из Калининграда. На первый взгляд, всё верно – с точки зрения носителя русского языка как единственного родного. А теперь предположим, что на эти же плакаты смотрит китаец или японец.

Первый немедленно скажет, что празднование Нового года в Китае иное по сути (праздник Весны) и по времени проведения, нежели в Европе и России. Второй сообщит, что матрешка изначально ведет свою родословную от японской фигурки с острова Хонсю, привезенной в 1890 году прямо в подмосковную усадьбу Мамонтовых в Абрамцеве. «Японская игрушка была с секретом: в старичке Фукуруму (*он же один из 7 богов удачи, бог учености и мудрости Фукурокудзю.* – Прим. наше) пряталась вся его семья. В одну из сред, когда в усадьбу наезжала художественная элита, хозяйка показала всем забавную фигурку. Разъёмная игрушка заинтересовала художника Сергея Малютина, и он решил сделать нечто подобное. Японское божество он, конечно, повторять не стал, сделал эскиз круглолицей крестьянской барышни в цветастом платочке. А чтобы она выглядела поделовитее, пририсовал ей в руку чёрного петуха. Следующая барышня была с серпом в руке. Ещё одна – с караваем хлеба. Как же сестричкам без братца – и он появился в расписной рубахе. Целое семейство, дружное и трудолюбивое». Ирина Сотникова в статье «Кто придумал матрёшку» пишет также: «Токарь Звёздочкин утверждал, что первоначально сделал две матрёшки: трёх- и шестиместную. В Музее игрушки в Сергиевом Посаде хранится восьмиместная матрёшка, которая считается первой, та самая круглолицая девушка в сарафане, переднике, платочке в цветочек, которая держит в руке чёрного петуха. За ней следуют три сестрёнки, братишка, еще две сёстренки и младенец». Этот факт свидетельствует в пользу мамонтовской, а не звездочкиновской версии. (Цитируется по: Сотникова И. Кто придумал матрешку. – Электронный ресурс. Код доступа: *http://thimble.h11.ru/mat1.html)*

То есть наша задача – научить детей ставить вопросы, сомневаться и искать информацию (в интернете, в библиотеке, в общении со специалистами) для объективизации данности, создания многогранной картины мира, этнокультурной полифонии.

Кулик Валерия, 13 лет, Россия; Макарук Татьяна, 15 лет, Приднестровье:
ПЛОДЫ ДРЕВА ПОЗНАНИЯ – ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

«Язык нам нужен, чтобы рассказать... себя. Культура – чтобы правильно показать себя». «Культура – ствол, знания – плоды». «Язык – это форма бытования культуры, оформление сознания». Эти и многие другие мнения – итоги нашей с коллегами работы в поликультурных группах в ФРГ. Работы, направленной на осмысление дошкольниками, школьниками, а впоследствии и студентами роли языка и культуры в формировании личности.

Стоя перед этими плакатами, Вы можете поговорить с ребятами о Древе Познания в различных мифах и религиях мира; об источнике мудрости и парках, отмеряющих жизнь человеческую, но не определяющих его судьбу; о корнях каждого из нас и почве, в которую они уходят. Поговорить с каждым ребенком – о нем самом и том, что он готов увидеть на рисунке.

Хорошевская Яна и Могелева Юлия, 16 лет; Фадеева Катя и Дерябина Яна, 11 лет, Россия: ЛИКИ РУССКОГО МИРА

Многие педагоги сетуют на неумение учеников описывать статичные (кстати, только на первый взгляд, ибо статика относительна – даже портрет существует во времени и меняется с обретением нами, зрителями, новых знаний и новой точки зрения на мир) изображения. Данный плакат,

составленный из четырех работ юных россиянок, – прекрасный инструмент в руках внимательного и знающего учителя, благодаря многообразию использованных при его создании техник рисунка и живописи; наличию мужского и женского начал (образов); сосуществованию лиц и ликов, нескольких временных/исторических пластов и в то же время возмож-ности открытия зрителем единоначалия русского национального характера, выраженного на полотне. (Подробнее о русском национальном характере и национальной картине мира носителя русского языка как родного – в разделе сайта www.bilingual-online.net «ТРКИ» – «Русская национальная личность».)

Помогите своим ученикам – дайте им план описания портрета. Что обращает на себя внимание в первую очередь? Наверное, глаза – зеркало души: широко раскрытые навстречу неведомому будущему, то вызывающий, то смиренный взгляд. Лица – с одной стороны, типично русские, с другой – принадлежащие различным народам, берущие в них истоки (греческие профили Кирилла и Мефодия, курчавые волосы А. С. Пушкина...). Прически, одежда – свидетели эпох как преходящести (светский костюм) и в то же время незыблемости (монашья ряса, русский народный сарафан) мгновений. Мимика и жесты изображенных на плакате исторических (верхний и середина нижнего ряда) и усредненных, типизированных (по краям нижнего ряда) персонажей – которые можно описать как «погруженность в мир» (создается сочетанием изображения личности и фона, взгляда и расположения фигур в пространстве). Наконец, обратитесь к историческому, биографическому контексту героев плакатов – как их звали (для вымышленных персонажей, типизированных – предложите ребятам самим придумать фамилии, имена и обязательно отчества), почему они вошли в историю не только России, но и мира в целом. И наконец, насколько они русские – эти лица русского мира. Расскажите историю семьи А. С. Пушкина, ведущего свою родословную от Ганнибала, и побеседуйте с учениками о том, что решающее значение имеет самоопределение и самоощущение личности как гражданина одного государства или человека мира; о том, что язык – не самоцель, а инструмент общения, самовыражения и термометр, демонстрирующий окружающим (как формой, так и содержанием высказывания) твое место в данном социуме.

Каждый из героев заслуживает отдельного повествования. Начать которое можно с предложения к ребятам: угадать время, когда жил этот человек; его род занятий, профессию; чем он прославился.

Постарайтесь вместе с детьми подобрать еще несколько ликов русского мира, без которых немыслим день сегодняшний в любом уголке земли: химиков и физиков, писателей и переводчиков, спортсменов и космонавтов... Дайте ученикам почувствовать гордость за свои русские корни и свое европейское, американское... настоящее. Понять, что у нас:

ДВА ЯЗЫКА – ДВЕ КУЛЬТУРЫ – ОДИН МИР

Плакат становится интерактивным – в руках опытного и обладающего значительным объемом знаний по истории, культуроведению, лингвистике, психологии, методике ... педагога. Важно не только разглядеть контекст и подтекст изображенного на листе бумаги, но и суметь подвести учеников к верному, но индивидуальному прочтению рисунка.

Мы не останавливались в этих методрекомендациях на специфике плакатного изображения по сравнению с иными жанрами искусства, художественном своеобразии и стилистических особенностях плаката – об этом Вы можете прочитать в интернет-ресурсах (например, на http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_pictures/2525/Плакат; http://www.wikiznanie.ru/ru-wz/index.php/Плакат и др.

Литература в помощь учителю

1. *Богданова Е.* (автор), *Кудрявцева Е.* (ред.) Вернисаж: Учебно помагало по руски език. 50 есета с упражнения и 50 теста с ключ – София: «Везни-4», 2010. – 376 с. – ISBN 978-954-9977-44-8
2. *Кудрявцева Е.* Занимательный глагол: Сборник заданий и игр для билингвов. – Рига: Изд-во Retorika A, 2011. – 200 с. – ISBN 978-9984-865-07-2
3. *Кудрявцева Е., Лернед Н. и др.* «Сказочный алфавит» (для обучения билингвов русской культуре). – Riga: RetorikaA, 2012. – 336 с. - ISBN 978-9984-865-46-1
4. *Ершова Е., Кудрявцева Е.* (науч. консульт.) «Речевая палитра»: Пропедевтикум с логопедической доминантой для билингвов. – Riga: Retorika A, 2012. - 380 с. – ISBN 978-9984-865-45-4
5. *Кудрявцева Е. Л., Волкова Т. В.* Обучение русскому языку в билингвальной среде: метод. рек./ Е. Л. Кудрявцева, Т. В. Волкова, Е. А. Якимович; Центр современных образовательных технологий. – М.: ЦСОТ, 2013. – 58 с.
5. *Бюхнер Э., Кудрявцева Е.* Полезная книга для родителей двуязычных детей// Русский язык за рубежом. № 6 (217). – Москва, 2009. – С. 72–75
6. *Кудрявцева Е. Л.* Естественный билингвизм как образовательный и научный потенциал. – Электронный ресурс. Режим доступа: *http://dialog.extech.ru/kongress2/present.php?mplevel=3*
7. *Кудрявцева Е. Л., Попова М. В.* Русский как один из языков двуязычного ребенка: Методологические и методические аспекты// Филология и культура. Philology and Culture. – 2012. - № 2 (28). – С. 99–102
8. *Кудрявцева Е. Л.* Естественный билингвизм как феномен культуры. – Электронный ресурс. Режим доступа: *http://www.pulib.sk/elpub2/FF/Petrikova5/pdf_doc/14_kudrjavceva.pdf*
9. *Kudryavtseva E, Zhizhko E.* Natural bilingualism as a cultural phenomenon and its impact in the cross-border tertiary education// Cross-Border Tertiary education (Mexico, ISSN 16652673), 2011, Vol. 11(55). – pp. 50–57, 113–120
10. *Кудрявцева Е., Симановская Е.* Способствовать движению – познавая мир (подвижные игры для билингвов)// Муниципальное образование: инновации и эксперимент. 2012 (№ 6). – С. 71–78

11. *Кудрявцева Е. Л.* К решению проблемы современного УМК для естественных билингвов// Проблемы диалога русской литературы (культуры) с культурами других народов: Сборник научных статей, посвященный юбилею профессора *М. В.Черкезовой*. – М.: Эконинформ, 2012 . – 246 с. – стр. 185–190, ISBN 978-5-9506-0961-9

12. *Кудрявцева Е. Л.* Билингвизм.// «Наука» № 6 (2012): Специальный выпуск Израильского международного научно-информационного журнала, посвященного конференции «Воспитание достойного поколения – важная задача государства». – Ашдод: Изд-во «Мысль», 2012. – С. 28–42 (ошибка в номинации авторства в разделе «Лингвистика»)

13. *Кудрявцева Е., Попова М.* Социально-педагогические и психологические аспекты билингвизма. // III международные научно-методические чтения «Русский язык как неродной: новое в теории и методике» 18 мая 2012 г. – М.: Московский гуманитарный педагогический институт, 2012. – С. 63–75. – ISBN 978-5-9954-0174-2 (*http://rucforsk.ruc.dk/site/da/publications/----%281db91414-079b-4a7d-a813-28d4203a230c%29.html*)

14. *Кудрявцева Е., Попова М. и др.* Естественный билингвизм и социум: этнокультурные особенности естественных билингвов и их взаимодействие с окружающим монолингвальным миром.// Социально-психологическая адаптация мигрантов в мире : Международная научно-практическая конференция 24–25 февраля 2012./ Ред. В. Константинов. – Пенза: Пензенский государственный педагогический университет, 2012. – С. 36–50. – ISBN 978-5-94321-247-5

15. *Кудрявцева Е., Корин И.* Создание единой системы тестов на уровень межкультурной компетенции.// Образование и межнациональные отношения. Education and interethnic relations. IEIR2012. Ч.1/ под ред. Э. Р. Хакимова. – Ижевск: Изд-во УдГУ, 2012. – С. 66-78.

16. *Кудрявцева Е. Л.* История и культура России на экранах мира.//Сборник материалов II международной научно-практической конференции «Современное образование: опыт, проблемы, перспективы развития», 15–16 февраля 2013 год, г. Москва, Россия / Сост. А. С. Сиденко. Ред.: А. С. Сиденко, Е. А. Сиденко. – М.: АПКиППРО, 2013. – С. 29–31.

Цимерман Анна, 20 лет, Россия – Германия